



# طلب مساعدة في الحصول على أدلة اثبات

## EVIDENCE PRESENTATION—COURT ASSISTANCE

| 2. DEFENDANT   |       | 2. المطلوب ضده |      |
|----------------|-------|----------------|------|
| NAME           |       | الاسم          |      |
|                |       |                |      |
| EMAIL          | ايميل | MOBILE         | هاتف |
|                |       |                |      |
| ADDRESS        |       | العنوان        |      |
|                |       |                |      |
| OTHER PARTIES? |       | خصوم اخرون     |      |
|                |       |                |      |

| 1. APPLICANT |       | 1. الطالب      |      |
|--------------|-------|----------------|------|
| NAME         |       | الاسم          |      |
|              |       |                |      |
| EMAIL        | ايميل | MOBILE         | هاتف |
|              |       |                |      |
| COUNSEL      |       | بوكالة المحامي |      |
|              |       |                |      |
| ADDRESS      |       | العنوان        |      |
|              |       |                |      |

| 3. DETAILS OF THE ARBITRATION CASE |  | 3. بيانات الدعوى التحكيمية  |  |
|------------------------------------|--|-----------------------------|--|
| ARBITRATION CASE NUMBER            |  | رقم الدعوى التحكيمية        |  |
| ARBITRATION INSTITUTION            |  | جهة التحكيم                 |  |
| ARBITRATION START DATE             |  | تاريخ بداية اجراءات التحكيم |  |
| SUMMARY OF THE CASE                |  | ملخص القضية                 |  |
|                                    |  |                             |  |



#### 4. WHAT ARE YOU SEEKING FROM THE COURT?

#### 4. ما هي طلباتك من المحكمة؟

|  |  |  |
|--|--|--|
| THE COURT TO ASSIST IN THE PRODUCTION OF EVIDENCE AS PER ART 36 OF THE LAW |  | اصدار أمر من المحكمة بالمساعدة في تقديم دليل اثبات في الدعوى التحكيمية على وفقا للمادة 36 من القانون |
| DEFENDANT TO BEAR THE COSTS  |  | الزام المطلوب ضدها بالمصاريف و الرسوم و مقابل الاتعاب  |
| OTHER CLAIMS ( PLEASE SPECIFY )  |  | طلبات أخرى ( يرجى تحديدها )  |

#### 5. REASONS FOR THE REQUEST

#### 5. أسباب الطلب

DATE

التاريخ

APPLICANT' SIGNATURE

توقيع الطالب



6. OTHER COMMENTS OR REMARKS?

6. أي ملاحظات او تعليقات أخرى؟

DATE

التاريخ

APPLICANT' SIGNATURE

توقيع الطالب



| 7. WHAT THE LAW SAYS   | ملخص ابرز المواد القانونية ذات الصلة  |
|--|---|
| <p><b>Article 42 - Date of the award terminating the dispute:</b> 1-The Arbitral Tribunal shall give the award terminating the dispute, within the time limit agreed by the Parties. If there is no agreement on a specified time limit or a method to determine said date, the award shall be rendered within six months from the date of the first hearing of the arbitration proceedings. Moreover, the Arbitral Tribunal may decide to extend the period up to no more than six (6) additional months, unless otherwise agreed by the Parties. 2-The Arbitral Tribunal or any party may, in case of non-issuance of the Arbitral Award and after the termination of the period mentioned in Clause (1) of this Article, request the Court to issue a decision determining an additional period for rendering the Arbitral Award or ending the arbitration proceedings, if necessary, and it may extend said period according to the conditions that it may deem appropriate. Unless otherwise agreed by the Parties, its decision in this regard shall be deemed final. 3-If the Court renders a decision ending the arbitration proceedings, then any party may file his case with the competent Court of original jurisdiction.</p>  | <p><b>مادة 42 ميعاد اصدار الحكم المنهي للخصومة</b><br/>1. على هيئة التحكيم إصدار الحكم المنهي للخصومة كلها خلال الميعاد الذي اتفق عليه الأطراف، فإن لم يوجد اتفاق على ميعاد محدد أو طريقة تحديد ذلك الميعاد وجب أن يصدر الحكم خلال ستة أشهر من تاريخ عقد أول جلسة من جلسات إجراءات التحكيم، كما يجوز أن تقرر هيئة التحكيم مد الميعاد على ألا تزيد فترة المد على (6) ستة أشهر إضافية، ما لم يتفق الأطراف على مدة تزيد على ذلك.<br/>2. يجوز لهيئة التحكيم أو لأي من الأطراف، في حال عدم صدور حكم التحكيم بعد انتهاء المدة المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، أن تطلب من المحكمة إصدار قرار بتحديد ميعاد إضافي لإصدار حكم التحكيم أو إنهاء إجراءات التحكيم إذا اقتضت الضرورة ذلك، ولها تمديد هذه الفترة وفقاً للشروط التي تجدها ملائمة، ويعتبر قرارها في هذا الخصوص نهائياً، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك.<br/>3. إذا أصدرت المحكمة قراراً بإنهاء إجراءات التحكيم، فيجوز لأي من</p>   |
| <p><b>Art 52 - The binding force of the arbitral award</b> The arbitral award shall be binding to the Parties and have the force of res judicata and same enforceability as if it is a Court judgment, provided that a decision recognised by the Court is obtained for its enforcement.</p>   | <p><b>مادة 52 القوة الإلزامية لحكم التحكيم</b><br/>حكم التحكيم ملزماً للأطراف، ويجوز حجية الأمر المقضي، وله ذات القوة التنفيذية للحكم القضائي إلا أنه يشترط لتنفيذه الحصول على قرار للمصادقة عليه من المحكمة.</p>   |
| <p><b>Art 53 - Objection to the arbitral award</b> 1-An objection against an award may not be accepted unless by lodging an action in nullity with the Court or during the examination of the request for recognition of the award, and the applicant for annulment shall provide a proof that:<br/>a-There was no Arbitration Agreement, or such agreement was null and void, or forfeited pursuant to the Law chosen by the Parties, or according to this Law if no reference is made to a certain law.<br/>b-A party was, at the time of conclusion the Arbitration Agreement, incapacitated or lacking capacity according to the Law governing his legal capacity. c-A party has no legal capacity to act in the disputed right, according to the law governing his legal capacity, set out in Article 4 of the present Law. d-A party to the arbitration was unable to submit his statement of defence due to that he was not given a proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitration proceedings, or due to the failure of the Arbitral Tribunal to comply with the principles of litigation or for any other reason beyond his will. e-The arbitral award has not applied the law agreed by the Parties to cover to the subject-matter of the dispute. f-The composition of the Tribunal or appointment of an arbitrator has been made contrary to the provisions of the present Law or the agreement of the Parties.<br/>g-The arbitration proceedings are void in such a way that has influenced the award, or if the arbitral award was issued after the termination of its specified period. h-The arbitral award has decided on matters not covered by the Arbitration Agreement or falling beyond the scope of said arbitration. Nevertheless, if the decision on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, then only the last said parts of the award may be deemed null and void.<br/>2-The Court shall, on its own initiative, nullify the arbitral award, if it finds any of the following: a-That the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration. b-That the arbitral award is in conflict with the public order and the public morality of the State.</p> | <p><b>مادة 53 الاعتراض على حكم التحكيم</b><br/>1. الاعتراض على حكم التحكيم بموجب رفع دعوى بطلان إلى المحكمة أو أثناء نظر طلب المصادقة على الحكم وعلى طالب البطلان إثبات:<br/>أ. عدم وجود اتفاق تحكيم أو أن الاتفاق كان باطلاً أو سقطت مدته وفق القانون الذي أخضعه له الأطراف أو وفقاً لهذا القانون وذلك في حالة عدم وجود إشارة إلى قانون معين.<br/>ب. فقدان أو نقص أهلية أحد الأطراف وقت إبرام اتفاق التحكيم ناقصها وفقاً للقانون الذي يحكم أهليته.<br/>ج. عدم امتلاك الشخص أهلية التصرف في الحق المتنازع بشأنه وفقاً للقانون الذي يحكم أهليته والمنصوص عليه في المادة (4).<br/>د. الإخلال بحق الدفاع بسبب عدم إعلانه إعلاناً صحيحاً بتعيين محكم أو بإجراءات التحكيم أو نتيجة إخلال هيئة التحكيم بأسس التقاضي أو لأي سبب آخر خارج عن إرادته.<br/>هـ. إذا استبعد حكم التحكيم تطبيق القانون الذي اتفق الأطراف على تطبيقه على موضوع النزاع.<br/>و. إذا تم تشكيل هيئة التحكيم أو تعيين أحد المحكمين على وجه مخالف لأحكام هذا القانون أو لاتفاق الأطراف.<br/>ز. إذا كانت إجراءات التحكيم باطلة بطلاً أثر في الحكم أو صدر حكم التحكيم بعد انتهاء المدة المقررة له.<br/>ح. إذا كان حكم التحكيم قد فصل في مسائل لم يشملها اتفاق التحكيم أو جاوز حدود هذا الاتفاق، ومع ذلك إذا كان من الممكن فصل أجزاء الحكم الخاصة بالمسائل الخاضعة للتحكيم عن أجزائه الخاصة بالمسائل غير الخاضعة له، فلا يقع البطلان إلا على الأجزاء الأنيوية ودهـا.<br/>2. تحكم المحكمة بطلان حكم التحكيم من تلقاء نفسها لو:<br/>أ. موضوع النزاع من المسائل التي لا يجوز التحكيم فيها.<br/>ب. مخالفة حكم التحكيم للنظام العام والآداب العامة بالدولة.</p> |



| 7. WHAT THE LAW SAYS   | ملخص ابرز المواد القانونية ذات الصلة  |
|--|---|
| <p><b>Art 54 - Nullifying an arbitral award</b> 1-The award issued by the Court regarding the action in nullity may only be subject to appeal by cassation. 2-The action in nullity of the award shall not be heard after thirty (30) days have elapsed following the date of notification of the award to the applicant requesting the nullification. 3-The nullification of the award shall result in the termination of the award in whole or in part, according to whether full or partial nullification is rendered. If decision for the interpretation of the annulled part is issued, then such decision shall accordingly be terminated. 4-Unless otherwise agreed by the Parties, the Arbitration Agreement shall remain effective after the nullification of the award, unless such nullification is based on that the agreement itself does not exist, or upon the forfeiture of its term, or its nullity, that it is incapable of being performed. 5-The waiver of the plaintiff's right to file an action in nullity before the issuance of the award shall not prevent the admissibility of the action. 6-The Court may stay the nullification procedures for a period not exceeding sixty (60) days, at the request of a party, in order to grant the Tribunal an opportunity to make any procedure or amendment to the form of the award in a way that may remove the reasons for nullification without affecting the contents of the award.</p> | <p><b>مادة 54 دعوى بطلان حكم التحكيم</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. الحكم الصادر من المحكمة في دعوى البطلان نهائيًا ولا يقبل الطعن إلا بالنقض.</li><li>2. لا تسمع دعوى بطلان حكم التحكيم بعد مرور (30) ثلاثين يومًا لتاريخ إعلان حكم التحكيم إلى الطرف طالب البطلان.</li><li>3. يترتب على الحكم ببطلان حكم التحكيم زوال ذلك الحكم كله أو جزء منه، بحسب ما إذا كان البطلان كليًا أو جزئيًا، وإذا كان قد صدر حكم بتفسير الجزء الذي حكم ببطلانه فإنه يزول تبعًا له.</li><li>4. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، يبقى اتفاق التحكيم ساريًا بعد إبطال حكم التحكيم، وذلك ما لم يستند الإبطال إلى عدم وجود الاتفاق ذاته أو سقوط مدته أو بطلانه أو عدم إمكانية تنفيذه.</li><li>5. لا يحول دون قبول دعوى البطلان تنازل مدعي البطلان عن حقه في رفعها قبل صدور حكم التحكيم.</li><li>6. للمحكمة التي يطلب منها إبطال حكم التحكيم وقف إجراءات الإبطال لمدة لا تزيد عن (60) ستين بناء على طلب، من أجل منح هيئة التحكيم فرصة لاتخاذ أي إجراء أو تعديل في شكل الحكم من شأنه إزالة أسباب الإبطال دون أن يؤثر على مضمونه.</li></ol> |
| <p><b>Art 55 - Enforcement of an arbitral award</b></p> <p>-1Any person willing to enforce an arbitral award shall submit a request for the recognition of the arbitral award and the issuance of an enforcement order to the president of the Court, provided that it is associated with the following: a-The original award or a duly certified copy thereof. b-A copy of the Arbitration Agreement. c-A translation into Arabic of the arbitral award duly certified by a duly recognized entity, if the award is made in another language. d-A copy of the minutes of deposit of the award in the Court. -2The president of the Court or a delegated judge shall order the recognition of the arbitral award and its enforcement within sixty (60) days from the filing date of the request for recognition and enforcement, unless one or more reasons for the nullification of the arbitral award are furnished proving any of the cases mentioned in Clause (1) of Article 53 of the present Law.</p>   | <p><b>مادة 55 تنفيذ حكم التحكيم</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. يتقدم طالب التنفيذ بطلب مصادقة على حكم التحكيم والأمر بتنفيذه مع ارفاق:<ol style="list-style-type: none"><li>أ. أصل الحكم أو صورة معتمدة منه.</li><li>ب. صورة من اتفاق التحكيم.</li><li>ج. ترجمة مصدق عليها من جهة معتمدة إلى اللغة العربية لحكم التحكيم إن لم يكن صادرًا بها.</li><li>د. صورة من محضر إيداع الحكم في المحكمة.</li></ol></li><li>2. على رئيس المحكمة أو من يندبه من قضاتها أن يأمر بالمصادقة على حكم التحكيم وتنفيذه خلال مدة (60) ستين يومًا من تاريخ تقديم طلب المصادقة وتنفيذه ما لم يجد أن هناك سببًا أو أكثر من أسباب بطلان حكم التحكيم بناء على إثبات أي من الحالات الواردة في البند (1) من المادة (53) من هذا القانون.</li></ol>  |
| <p><b>Article 36 Court's power to order the presentation of evidence</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The arbitration tribunal may, on its own initiative or on the request of the party, request assistance from the court to obtain any evidence, and the court may order the implementation of the request, and the presence of witnesses before the arbitration tribunal, in order to present and give oral testimony, or to present documents, or any of the evidentiary materials.</li><li>2. The request is submitted to the president of the court, and he may decide any of the following:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Ruling on whoever among the witnesses fails to appear, or who, without legal justification, refrains from answering the penalties prescribed in the laws in force in the state.</li><li>B. A ruling instructing others to produce a document in his possession that is necessary for adjudicating a dispute.</li><li>C. Order on the judicial assistance from another court.</li></ol></li></ol>   | <p><b>مادة 36 صلاحية المحكمة في الأمر بتقديم أدلة الإثبات</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. لهيئة التحكيم من تلقاء نفسها أو بناء على الخصم أن تطلب المساعدة من المحكمة للحصول على أية أدلة، وللمحكمة أن تأمر بتنفيذ الطلب، وبحضور الشهود أمام هيئة التحكيم، وذلك لتقديم والإدلاء بالشهادة الشفوية، أو لإبراز المستندات، أو أي من مواد الإثبات.</li><li>2. يقدم الطلب لرئيس المحكمة، وله أن يقرر أيًا مما يأتي:<ol style="list-style-type: none"><li>أ. الحكم على من يتخلف من الشهود عن الحضور، أو يمتنع بغير مبرر قانوني عن الإجابة بالجزاءات المقررة في القوانين النافذة في الدولة.</li><li>ب. الحكم بتكليف الغير بإبراز مستند تحت حوزته يكون ضروريًا للحكم في النزاع.</li><li>ج. الأمر بالإنبابة القضائية.</li></ol></li></ol>   |